



**REGISTRO DE LOS ACUERDOS INTERINSTITUCIONALES
DE LOS GOBIERNOS LOCALES DE MÉXICO**

www.sre.gob.mx/gobiernoslocales

Nombre del Acuerdo:	Acuerdo entre la Provincia de Manitoba y el Estado de Jalisco Estableciendo un Programa de Intercambio para Estudiantes de Secundaria, Educación Media Superior y Superior.
Áreas de Cooperación:	Programa de Intercambio para Estudiantes. Diseñado para Beneficio de los Estudiantes de las Instituciones.
Fecha en que se firmó:	22 de junio de 1999.
Lugar donde fue firmado:	Winnipeg, Manitoba.
Vigencia:	5 años.



Secretaría de Relaciones Exteriores
Dirección General de Coordinación Política
DIRECCIÓN DE GOBIERNOS LOCALES

Carried
22-Jun-99

ACUERDO

ENTRE LA PROVINCIA DE MANITOBA Y EL
ESTADO DE JALISCO

ESTABLECIENDO UN PROGRAMA DE
INTERCAMBIO PARA ESTUDIANTES DE
SECUNDARIA, EDUCACION MEDIA SUPERIOR Y
SUPERIOR

EDUCACION Y ENTRENAMIENTO DE MANITOBA,
UN DEPARTAMENTO DEL GOBIERNO DE LA
PROVINCIA DE MANITOBA

Y

LA SECRETARIA DE EDUCACION, DEL GOBIERNO
DEL ESTADO LIBRE Y SOBERANO DE JALISCO

DESEOSOS por desarrollar intercambios educativos
conforme al Artículo IV del Addendum al Acuerdo de
Hermanamiento entre Manitoba y Jalisco; signado el
13 de Enero de 1998;

ESTABLECIENDO que el Artículo IV se refiere a
intercambios, CULTURAL, EDUCATIVO, TURISTICO
Y DE PROTECCION AMBIENTAL;

RECONOCIENDO que el intercambio de estudiantes
coadyuva al aumento en la calidad de educación de
las instituciones participantes;

CONSIDERANDO que el programa de intercambio
para estudiantes contribuye enormemente a la
madurez académica, cultural y social de los
participantes;

HAN ACORDADO LO SIGUIENTE:

CLAUSULAS

1. OBJETIVO

Este acuerdo establece las bases del Programa de
Intercambio para Estudiantes entre la Provincia de
Manitoba, Canadá y el Estado de Jalisco, México.
Este Programa esta diseñado para beneficio de los
estudiantes de las instituciones participantes.

2. ACCIONES Y RESPONSABILIDADES

- a) El Intercambio incluirá a estudiantes de Educación
Secundaria, Media Superior y Superior.
- b) Los primeros estudiantes iniciarán el programa en
Septiembre del año 2000. El presente acuerdo
surtirá plenos efectos a partir de la fecha de su
firma y permanecerá vigente por un periodo de
cinco años.
- c) Cada parte otorgará un máximo de ocho
intercambios (becas) anuales.
- d) El Departamento de Educación y Entrenamiento
de Manitoba y la Secretaría de Educación Jalisco
en coordinación con las instituciones participantes,
instrumentarán el mecanismo de selección de

AGREEMENT

BETWEEN THE PROVINCE OF MANITOBA AND
THE STATE OF JALISCO

ESTABLISHING A STUDENT EXCHANGE
PROGRAMME IN SECONDARY
AND POST-SECONDARY EDUCATION

MANITOBA EDUCATION AND TRAINING, A
DEPARTMENT OF THE GOVERNMENT OF THE
PROVINCE OF MANITOBA

And

THE SECRETARIAT OF EDUCATION OF THE FREE
AND SOVEREIGN STATE OF JALISCO,

DESIRING to develop educational exchanges in the
context of Article IV of the Addendum to the
Brotherhood Agreement signed on January 13, 1998
between Manitoba and Jalisco;

NOTING that Article IV refers to exchanges in
CULTURE, EDUCATION, TOURISM and
ENVIRONMENTAL PROTECTION;

RECOGNIZING that the exchange of students is a
means of improving the quality of education in
participating institutions;

ACKNOWLEDGING that student exchange programs
contribute greatly to the academic, cultural and social
maturity of participants,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

CLAUSES

1. PURPOSE

This Agreement establishes the basis for a Student
Exchange Program between the Province of Manitoba,
Canada and the State of Jalisco, Mexico. The Student
Exchange is designed to benefit the student
participants and the exchanging institutions.

2. ACTIONS AND RESPONSIBILITIES

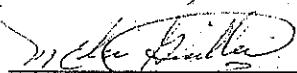
- a) Exchanges will include secondary and post-
secondary students.
- b) The first students will begin their programs in
September, 2000. The Agreement will remain in
force for a five year period from the date of
signature.
- c) The maximum number of exchange students sent
each year will be eight from each jurisdiction.
- d) Manitoba Education and Training and the
Secretariat of Education of Jalisco will arrange
selection procedures and management
responsibilities in cooperation with their
participating institutions.

estudiantes, así como el cumplimiento de las responsabilidades de los mismos.

- e) Los estudiantes participantes deberán registrarse en las instituciones que los envían, y serán responsables por cualquier pago que ésta les requiera. Ningún pago de colegiatura será hecho a la institución receptora.
- f) El hospedaje y la alimentación de los estudiantes beneficiados por el Programa, serán otorgados por familias receptoras de acuerdo a las bases del intercambio.
- g) Manitoba y Jalisco determinarán independientemente la suma adicional de ayuda financiera que proporcionarán a sus participantes. El pago por transporte aéreo, seguro médico, estipendio para material didáctico y gastos generales puede ser cubierto a la discreción de cada parte en favor de sus estudiantes.
- h) El Departamento de Educación y Entrenamiento de Manitoba (Educación Internacional) y la Secretaría de Educación de Asuntos Internacionales) deberán supervisar la coordinación del Programa.

Firmado en duplicado en Winnipeg, Manitoba, el 22 de Junio de 1999 en los idiomas Inglés y Español.

POR EL ESTADO DE JALISCO



Miguel Agustín Limón Macías
Secretaría de Educación Jalisco

TESTIGO DE HONOR

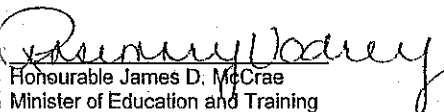


Ing. Alberto Cárdenas Jiménez
Gobernador de Jalisco

- e) Participating students will register with their sending institution and will be responsible for any fee required by the sending institution. No tuition fee will be paid to the receiving institution.
- f) Room and board will be provided on an exchange basis among participating families.
- g) Manitoba and Jalisco will determine independently the amount of additional financial support given to participants sent from their jurisdiction. Payments for air fare, medical insurance, spending money and supplies may be made at the discretion of each jurisdiction on behalf of its own students.
- h) Manitoba Education and Training (International Education) and The Secretariat of Education of Jalisco (Director of International Affairs) will ensure coordination of the program.

Signed in duplicate in Winnipeg, Manitoba on June 22, 1999 in the English and Spanish languages.

FOR THE PROVINCE OF MANITOBA



Honourable James D. McCrae
Minister of Education and Training

WITNESS OF HONOUR



The Honourable Gary Filmon
Premier
Province of Manitoba